

СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

SEMANTICAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL IMAGES IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

**K. Bashkirova
D. Davletbaeva**

Summary. The article deals with the study of phraseological units in English and Russian languages from the point of view of their cognitive and cultural component and concentrates on the analysis of the semantic features of emotional verbalization, in particular, of negative feelings and emotions. The emotive component plays a significant role in the semantics of phraseological units. In this paper we start from the concept of negative emotions in sociology and psychology. In our study, K. Izard's classification of 10 basic negative emotions was used.

Keywords: phraseological unit, metaphor, metaphorical transfer, semantics, image, connotation, emotional component, cultural interpretation.

Башкирова Карина Александровна

Соискатель, ассистент, Казанский (приволжский)
федеральный университет
c.b-carina@yandex.ru

Давлетбаева Диана Няилевна

Д.филол.н., профессор, Казанский (приволжский)
федеральный университет
dianadi@bk.ru

Аннотация. Статья посвящена исследованию ФЕ с точки зрения их когнитологической и культурологической составляющей и анализу семантических особенностей, выражающих, в частности, отрицательные эмоции и чувства человека в разносистемных языках. Значимую роль в семантике фразеологических единиц играет эмотивный компонент. В данной работе мы отталкиваемся от понятия отрицательных эмоций с точки зрения социологии и психологии. В нашем исследовании была использована классификация К. Изарда о 10 базовых отрицательных эмоциях.

Ключевые слова: фразеологическая единица, метафора, метафорический перенос, семантика, образ, коннотация, эмоциональный компонент, культурное наполнение.

В настоящее время в лингвистике все большее внимание уделяется развитию антропологических исследований. Формирование подобной антропологической парадигмы привело к повороту лингвистических изысканий в сторону человека, выражения различных сторон человеческой жизни через язык и языковые средства.

Согласно исследованиям, сегодня человечество стремится к алекситимии — затруднению к корректному вербальному выражению эмоций. Фразеологический фонд любого языка, а именно его ключевые характеристики, такие как устойчивость формы ФЕ, идиомы, позволяет сохранить отличные от стандартных и общепринятых способов выражения эмоций.

Таким образом, актуальность нашего исследования обуславливается необходимостью изучения антропологической составляющей речи, а именно — вербальной передачи эмоций и ощущений в современной речи. В отечественной лингвистике наблюдается значительный рост исследований, посвященных проблемам когнитивного восприятия и интерпретации компонентов языковой картины мира.

Фразеологизмы являют собой уникальную возможность сжать информацию, передать абстрактное через

конкретную фразу, сравнение, метафору, выразить достаточно абстрактные языковые формы предельно точно. Короткий фразеологизм может заменить несколько предложений, при описании характеристик человека и его действий, ярче выразить эмоциональные переживания говорящего, его отношение к происходящему. Фразеологизмы отличаются тем, что их значение метафорично, зачастую совершенно не зависит (или зависит частично) от сем, входящих в его состав. [7]

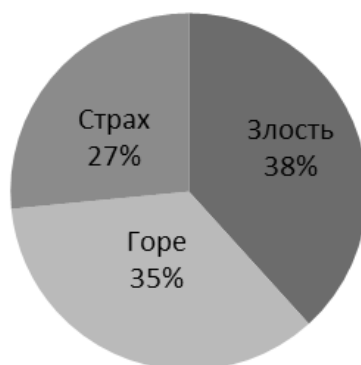
Данное исследование посвящено анализу фразеологических образов и направлено на выявление количественных показателей данных единиц, а именно частотность их употребления в повседневной речи.

Нами была поставлена цель выявить в речи образы, отражающие отрицательные эмоции человека, как в русском, так и английском языках, а также выявить количественную закономерность их употребления.

Основные задачи нашего исследования: культурологический и когнитологический анализ особенностей данных единиц, отобранных из разнотипных языков; сбор фактических данных в виде изучения одноязычных и двуязычных словарей, а также наблюдения за речью студентов с целью выявления наиболее частотных употребляемых фразеологических единиц; анализ

Emotions reflected in phraseological units in English and Russian languages

Эмоции, отраженные в ФЕ английского и русского языков



полученных данных; определение национально-культурной специфики ФЕ в сравниваемых языках и выявление в них фреквенталий и уникалий.

Научная новизна исследования состоит в том, что ранее не предпринимались попытки анализа фразеологических образов, формирующихся в процессе декодирования фразеологической единицы в разносистемных языках, к которым относятся английский и русский языки. Они вносят вклад в формирование когнитивной картины мира носителей языков.

Исследование было проведено на основе фактического языкового материала, включающего примеры употребления фразеологических единиц в речи, а также анализа употребляемых единиц с точки зрения семантики фразеологических образов.

Фразеологические образы специфичны с национальной точки зрения, что отражает специфику как языка, так и народа, разговаривающего на исследуемом языке: обозначения реалий, известных и присущих только носителям одной или нескольким наций, отражающих культурную или религиозную специфику, а также уникальные топонимы, антропонимы. К национально-специфическим ФЕ мы относим такие единицы, которые были сформированы и закреплены как отражение верований, народных обычаев и традиций. Так, например, для англичан эталоном здоровья служит лошадь — «strong as a horse» (букв. пер.: сильный как лошадь), в то время как при переводе на русский существуют и находят применение в речи такие эквиваленты с зоонимом как «сильный как бык», «сильный

как медведь». В то же время, русский фразеологизм «за пояс заткнуть» связан с обязательным элементом старорусской рабочей одежды — поясом, в то время как в английском языке ближайшим эквивалентом будет to have the better of someone. [4]

В ходе изучения когнитивной составляющей фразеологических единиц мы предпочли отталкиваться от понятия отрицательных эмоций с точки зрения социологии и психологии, то есть, отрицательными эмоциями мы будем считать те эмоции, которые доставляют дискомфорт человеку, ощущающему их, а не окружающим людям. Вопрос о знаке испытываемой эмоции представляет собой сложную дискуссию, поскольку общепринятая и обобщенная дифференциация эмоций на «положительные» и «отрицательные», «позитивные» и «негативные» не является категоричной или окончательной. Согласно теории К. И. Изарда, безоговорочно отрицательные эмоции страха и гнева могут нести в себе положительный оттенок. Л. Фестингер, автор теории когнитивного диссонанса, утверждает, что «знак» эмоции зависит от качества действия и его завершенности, а не от характера эмоционального переживания. [6]

Таким образом, можно, вслед за социальной психологией, говорить о том, что, к примеру, фразеологизмы с элементами выражения высокомерия, гордости, злорадства, удовлетворения будут относиться к списку фразеологизмов, отражающих положительные эмоции человека. Напротив, эмоции сочувствия, жалости, раскаяния, вины, ревности, зависти — выявляющих отрицательные.

Наше исследование строится вокруг теории дифференциальных эмоций К. Изарда, согласно которой существует 10 фундаментальных эмоций: интерес, радость, удивление, горе, гнев, отвращение, презрение, стыд, вина, страх. [6]

В ходе устного опроса были выявлены наиболее часто встречающиеся эмоции в речи. Так, в результате мы выявили три эмоции: страх, гнев, горе; согласно анализу ответов опрошенных, именно эти эмоции встречаются в англоязычной и русскоязычной речи.

Было отобрано 141 фразеологическая единица русского языка и 129 единиц английского языка, в которых нашли отражение вышеобозначенные эмоции. Согласно количественному анализу, среди этих единиц в русском языке наиболее распространенной эмоцией был гнев: 53 единицы. Горе и страх, соответственно, 49 и 39 единиц. Среди фразеологических единиц английского языка, согласно проведенному анализу, сложилась следующая картина: горе — 46 единиц, страх — 42 единицы, гнев — 41 единица.

1. Фразеологизмы, отражающие эмоциональные состояния страха (испуг, тревога, боязнь, трусость, ужас, паника)

Эмоция страха — тревожности, испуга, боязни — имеет физиологические и психосоматические проявления, которые находят дальнейшее отражение в семантических образах ФЕ. По большей части, и в русском, и в английском языке они универсальны, хотя существуют и уникальные для каждого из народов особенности восприятия этой эмоции. Так, например, в английском языке есть фразеологизмы, выявляющие страх, имеющие цветовой компонент: *black fear* (букв.пер.: черный страх), *to be in complete blue fear* (букв.пер.: быть в полном синем ужасе). Данные идиомы являются алломорфичными для английского языка, так как буквального перевода с сохранением цветового компонента и его номиналии на русский язык нет.

Фразеологизмы передают и физиологические проявления страха: оцепенение, дрожь, холодеющие конечности: *холодеть от страха — get cold feet*; окаменеть/остолбенеть/онеметь от страха, быть парализованным от страха — *fear rooted him to the ground*; кровь сворачивается — *curdle someone's blood*; кровь в жилах стынет — *one's blood turns to ice*. Семантическое отражение ощущения холода во время эмотивного состояния страха можно найти в русских выражениях: *холодок по спине пробежал, мороз по коже*, не имеющих прямых фразеологических эквивалентов в английском.

Фразеологизмы, описывающие способность страха иррационализировать мышление и лишить человека способности здраво оценивать ситуацию: с перепугу — *in one's fright*. И в английском, и в русском языках имеет тенденцию одушевлять эмоцию страха посредством наделения ее глазами, или видением: *the eyes of fear see danger everywhere* — у страха глаза велики.

2. Фразеологизмы, отражающие эмоциональные состояния гнева

К фразеологизмам, выражающим гнев, относятся: вставать не с той ноги — *to get out of bed on the wrong side*; терять контроль, выходить из себя, терять терпение — *go through the roof*.

В английском языке часто встречаются выражения с элементом «*blow*», обозначающие яркую вспышку гнева, раздражения, злости — в буквальном смысле взрываться от злости: *blow a top*. Также ярко передаются такие физиологические черты гнева, как дрожь: *дрожать от ярости/гнева — to be ablaze with anger*. Важны цветообозначения во фразеологизмах, отражающих гневливое состояние человека, представленный в образе «изменения цвета лица». Русский фразеологизм *посереть*, *побледнеть от ярости* приравнивается к английскому *turn purple with rage*.

Традиционно красный цвет ассоциируется у носителей языка с чувством гнева, раздражения: *red-hot* — взбешенный; *a red rag to a bull* — нечто, что может разозлить (как красная тряпка для быка).

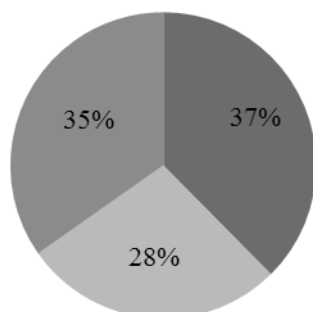
Отличительной чертой эмоционального состояния гнева является помутнение, ослабление рассудка, изменение психического состояния и сознания: не помнить себя в гневе — *to be beside oneself with rage*. В обоих языках гнев ассоциируется метафорически с огнем, жаром, дымом: *to explode in anger* — взорваться от злости, лопнуть от злости.

Общим свойством части фразеологизмов русского и английского языков, является употребление названия частей тела человека. Например, зубы: *скрежетать зубами — grind one's teeth*. Глаза: *глаза метают молнии, сверкают от ярости, злости — eyes snap with fury*.

Традиционным английским фразеологизмом является *go berserk* — взбеситься. Берсерк, согласно древнегерманским легендам, воин, наделенный неистовостью и яростью зверей, непобедимый в бою. Это соответствует симптоматике гнева, как и любой другой аффект, способен лишить человека умения здраво оценивать ситуацию, контролировать себя. Обезуметь от ярости — *go frantic, to throw into a rage*.

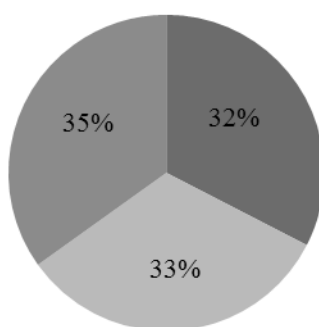
Процентное соотношение ФЕ русского языка

■ гнев ■ страх ■ горе



Процентное соотношение ФЕ английского языка

■ гнев ■ страх ■ горе



3. Фразеологические единицы, отражающие эмоциональные состояния горя

Грусть является монотонной по характеру переживания эмоций, часто она сопровождается горьким сожалением о произошедшем, беспокойствами и ожиданием неприятных последствий, что находит отражение в языке: не находить себе места, нервничать, быть как на иголках — *be on the anxious seat, to be on edge*.

Сильная печаль и грусть у человека ассоциируются с болезненными, сдавливающими ощущениями в груди, напоминающие такие физические процессы, волнение души/сердца, боль: душу раздирает/сердце разрывается на части — *heart is breaking, heart is sinking*; сердце кровью обливается — *heart bleeds (for)*. Метафора тоски, болезни души и сердца, которым придаются

смысловые значения хранилища эмоциональных переживаний, присуща как английскому, так и для русскому народам.

Важным компонентом фразеологизмов поля горя являются руки: заламывать руки — *to wring one's hands*.

Английские ФЕ с компонентом, символизирующем голубой цвет носят отрицательную окраску: хандрить, быть в унынии — *be in the blues*; blue devils — уныние. Такое образное значение, закрепленное за синим (голубым) цветом у носителей английского языка может быть объяснено различными факторами. Традиционный британский менталитет связывает термин blue со строгостью манер и подавлением эмоций, смирением и консервативностью. Это выражается и в словесной форме: *it gives me the blues* — это нагоняет на меня тоску.

Отражаемая эмоция	Английский язык	Количественный показатель	Русский язык	Количественный показатель
Гнев	Ноги	0%	Ноги	2 (4%)
	Кровь	2 (5%)	Кровь	2 (4%)
	Зубы	3 (7%)	Зубы	3 (6%)
	Глаза	4 (10 %)	Глаза	6 (11%)
Горе	Сердце	7 (15%)	Сердце	8 (15%)
	Руки	2 (4%)	Руки	4 (6%)
	Душа	0	Душа	2 (4%)
	Разум	3 (7%)	Разум	0
Страх	Язык	1 (2%)	Язык	2 (3%)
	Ноги	2 (5%)	Ноги	3 (8%)
	Кровь	3 (7%)	Кровь	1 (2%)
	Глаза	3 (7%)	Глаза	1 (2%)

Фразеологические единицы, передающие реплики, восклицания, жалобы, заключающие в вербальной форме физиологическую реакцию депрессивно настроенного человека носят индивидуальный характер в каждом языке. Данную уникалию можно объяснить прежде всего фоновыми знаниями носителей языка, особенностями культуры, менталитета, характерологическими категориями языка. Эта индивидуальность ярко отражается в примерах: душа болит — *sick at one's heart*; излить душу — *get something out of one's system*.

Согласно учению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, большинство людей избегает использования метафор и фразеологизмов в речи осознанно или неосознанно, полагая, что метафоричность присуща языку не обыденному, но поэтическому и стилистически окрашенному. Однако оспаривая этот тезис, они приходят к новому утверждению, что не столько наша речь, сколько наше мышление метафорично по своей сути, что подтвердилось и в ходе нашего исследования. [7, с. 387–415]

Семантика фразеологических единиц описывает и каталогизирует долгий процесс развития культурных и исторических реалий народа. Интересно национально-культурное своеобразие идиом, которое заключается в целом ряде наивных представлений носителей языка о том или ином эталоне, стереотипе, концепте национальной культуры. [5]

Подводя итог всему вышесказанному, нами были выявленные следующие закономерности в функционировании фразеологических образов в русском и английском языках.

Основой данного исследования послужили 141 фразеологическая единица русского языка и 129 фразеологических единиц английского языка. В ходе исследования и анализа вышеозначенных единиц, мы получили следующие данные. Среди этих единиц в русском языке наиболее распространенной эмоцией был гнев: 53 единицы. Горе и страх, соответственно, 49 и 39 единиц. Среди фразеоло-

гических единиц английского языка, согласно проведенному анализу, сложилась следующая картина: горе — 46 единиц, страх — 42 единицы, гнев — 41 единица.

Эмоциональный мир человека находится в тесной связи с внутренним и внешним миром, и важную роль в вербальном выражении чувств и эмоций играют различные органы и части тела человека (в первую очередь, сердце/душа и ум/голова). При метафорической передаче эмоций часто происходит перенос на различные части тела и органы чувств. Согласно исследованиям, среди соматических фразеологизмов часто используются сердце, голова, язык, рука.

Согласно проведенному анализу, среди отобранных для исследования единиц, наиболее частые элементы-соматизмы были следующие (см. таблицу).

Также в ходе исследования были выявлены фразеологические единицы с элементами цветообозначения: 11 единиц (8% от общего числа ФЕ) в английском языке и 3 единицы (2%) в русском языке. Нами было отмечено, что элементы цветообозначения различались в двух сравниваемых языках. Так, для отражения эмоции горя в английском языке широко распространен элемент «blue» (синий), тогда как в русском языке данный цвет не употребляется для передачи эмоции горя.

Фразеологические единицы, построенные на жестах, движениях, физиосоматических проявлениях, имеют как схожие черты — в силу универсальности человеческих переживаний и психофизиологических проявлений чувств, так и различия, в основе которых лежит характер образного языка, специфичный для народа и ментальности носителей того или иного языка.

Несмотря на черты, характерные для эмоциональных состояний любого человека, в обоих языках есть алломорфные универсалии, свойственные эмоциональным структурам присущими только носителям языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Багаудинова Г. А. Человек во фразеологии: антропоцентрический и аксиологический аспекты: диссертация... доктора филологических наук: 10.02.20. Казань, 2007. — 333 с.
2. Бугаева А. А. Концепт «Эмоции» во фразеологической картине мира русских и англичан // Культура русской речи: сб. статей. — Ставрополь: Армавир, 2005. — С. 90–95.
3. Давлетбаева Д. Н. Англо-русский и турецко-русский словарь фразеологических единиц художественных концептов // Казань: ТГПУ, 2010. — 64 с.
4. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: школа русской культуры, 1996. — 290 с.
5. Юсупов Р. А. Общее и специфическое в разноструктурных языках: лексико-фразеологические средства русского и татарского языков / Р. А. Юсупов. — Казань, 2009. — 255 с.
6. Izard C., The Psychology of Emotions. // New York: Plenum. — 2006. — P. 220.
7. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. Chicago: University of Chicago Press, 1990. 415 p.
8. Oxford learner's dictionary of English idioms / Edited by Helen Warren. — Oxford: Oxford University Press, 1994. — 334 p.

© Баширова Карина Александровна (c.b-carina@yandex.ru), Давлетбаева Диана Няилевна (dianadi@bk.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Казанский федеральный университет